

張岱《白洋潮》

閱讀提示：

錢塘江是浙江第一大河，經海寧 鹽官鎮流入杭州灣。

每逢農曆月中，月球最接近地球，海水所受的引力最大，便有大潮。一年之中，又以農曆八月的潮水最大。

本文敘述作者和友人往白洋山觀潮的經過，描寫海潮湧入錢塘江的景象。

閱讀時注意：

- 1 作者**描寫**大潮水的**順序**。
- 2 作者刻畫潮水時所用的**描寫方法**。
- 3 **觀潮者的表現**與描寫潮水的關係。

- 1 故事，三江看潮，實無潮看。午後喧傳曰：「今年暗漲潮。」歲歲如之。
- 2 庚辰八月，弔朱恆岳少師，至白洋，陳章侯、祁世培同席。海塘上呼看潮，余遄往，章侯、世培踵至。
- 3 立塘上，見潮頭一線從海寧而來，直奔塘上。稍近則隱隱露白，如驅千百群小鵝，擘翼驚飛。漸近，噴沫濺花蹴起，如百萬雪獅蔽江而下，怒雷鞭之，萬首鏃鏃，無敢後先。再近則颶風逼之，勢欲拍岸而上。看者辟易，走避塘下。
- 4 潮到塘，盡力一礮，水擊射，濺起數丈，著面皆濕。旋捲而右，龜山一攔，轟怒非常，礮碎龍湫，半空雪舞。看之驚眩，坐半日，顏始定。
- 5 先輩言：浙江潮頭，自龔、赭兩山，漱激而起。白洋在兩山外，潮頭更大，何耶？

註釋

- 1) 本文選自張岱《陶庵夢憶》。
- 2) 張岱（1597-1679），字宗子，號陶庵，別號蝶庵居士，山陰（今浙江紹興）人。明末清初的散文家、史學家，其著作有《石匱書》、《瑯嬛文集》、《西湖夢尋》等。
- 3) 白洋：山名，即白洋山，又稱龜山，今叫太白山，在紹興西北，濱海。
- 4) 故事：舊例，舊俗。
- 5) 三江：俗名三江口，在紹興市東北40里浮山北麓。
- 6) 實：實際上。
- 7) 喧傳：喧鬧流傳。
- 8) 庚辰：明崇禎十三年（1640）。
- 9) 弔：音「吊」，祭奠死者。
- 10) 少師：官職名稱。
- 11) 海塘：堤岸。
- 12) 遄：音「全」，急速。
- 13) 踵至：踵，音「總」，腳後跟。踵至，接踵而至，跟著到。
- 14) 海寧：浙江屬縣，南臨杭州灣，是觀潮勝地。
- 15) 擘：音「maak3」，張開。
- 16) 蹴：音「速」，踢，這裡比喻濺起。
- 17) 鞭：用鞭子打。
- 18) 簇：音「族」，同「簇簇」，聚集之貌。形容浪頭聚集湧動的樣子。
- 19) 辟：音「碧」，同「避」，躲避。辟易：驚退。
- 20) 礮：音「薄」，撞擊的意思。
- 21) 旋：立刻，馬上。
- 22) 龜山：即白洋山。
- 23) 攔：音「擋」，阻擋。
- 24) 礮碎：礮，即「炮」。礮碎，轟碎了。

- 25) 龍湫：指雁蕩山瀑布，中國四大名瀑之一。礮碎龍湫，說潮水像雁蕩山的龍湫瀑布轟碎了。
- 26) 顏：臉色，面色。
- 27) 龕、赭：山名。龕，音「堪」。赭，音「者」。
- 28) 漱激：漱，音「透」，漱激，沖刷激盪。
- 29) 何耶：何，疑問代詞「為什麼」。耶，語氣助詞，相當於「嗎」「呢」。全句，為什麼呢？

語譯

- 1 這是以前的事情。在三江看潮，實際上無潮可看。午後有人喧鬧着傳到：「今年暗漲潮啊！」每年都是這樣。
- 2 庚辰八月，因弔祭朱恒岳少師而來到白洋，與陳章侯、祁世培坐在一席。海堤上有人呼喊去看潮，我迅速前往，章侯、世培則接踵而至。
- 3 站在海堤上，遠遠看見潮頭像一條白線，從海寧湧過來，一直湧到海堤上。潮水稍近一點時，則隱若露出白色的水花，好像千百羣小鵝被驅趕著，張開翅膀，受驚而飛。潮水越來越近，噴出泡沫、濺起水花，有如百萬雪白的雄獅，遮蔽了大江，直奔下來，好像被狂怒的雷鞭打著，上萬的雄獅聚集在一起，沒有一頭敢落後或爭先。潮水再近一些，就像颶風逼近，勢將拍岸而上。看潮的人都急忙退避，跑到海堤下躲避。
- 4 潮水到了海堤上，盡力一撞，水花激射，濺起數丈，落到地面，使地面都濕透。潮水旋捲着向右而去，被龜山一擋，發出非常憤怒的轟隆聲，就像太龍湫被炮轟一樣，潔白的水花在半空中飛舞。人們看了都驚嚇得眼花，坐了半天，臉色才鎮定下來。
- 5 先輩說浙江的潮頭，從龔、赭兩座山沖刷激盪而起。白洋在這兩座山之外，潮頭卻更大了，爲甚麼呢？